

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Kos XLVIII. — Izdan in razposlan dne 2. decembra 1874.

136.

Končni zapisnik od 9./21. junija 1874,

v Varšavi zbrane mednarodne komisije, o razdelitvi nepremičnin in kapitalov bivše Krakovske škofije (biskopovine) in o likvidaciji drugih, na dogovor (konvencijo) od 17./29. aprila 1828 oprtih reklamacij (iskovin).

(Podpisan v Varšavi dne 9./21. junija 1874, vsled najvišje odloke Njegovega c. in kr. apostolskega Veličanstva od 29. aprila 1874.)

Izvirnik.

Protocole final.

Présents:

Pour le Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie:

Monsieur le Conseiller de Légation, Chambellan de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique Baron Brenner-Felsach, Consul-Général, Plénipotentiaire;

Monsieur Szlachtowski, Premier Conseiller de Finances, Assistant.

Pour le Gouvernement Impérial de Russie:

Monsieur le Lieutenant-Général Gieczewicz, Président de la Société du Crédit Foncier, Plénipotentiaire,

Prestava.

Končni zapisnik.

Pričujoči:

Za c. in kr. avstro-ogersko vlado:

Gospod legacijski svetovalec, kamer-nik Njegovega c. in kr. apostolskega Veličanstva, baron Brenner-Felsach, glavni konzul, kot pooblaščenec,

gospod S z l a c h t o w s k i, višji finančni svetovalec, kot pridodanec.

Za cesarsko rusko vlado:

Gospod general-lajtnant Gieczewicz, prezident družbe zemljiškega kredita, kot pooblaščenec,

Monsieur le Conseiller Privé, Sénateur de Markus, Assistant.

Monsieur le Conseiller d'Etat Actuel, Chambellan de Sa Majesté l'Empereur, Comte d'Osten-Sacken, Assistant.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohème etc. etc., Roi Apostolique de Hongrie et

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies,

animés du désir de régler par un arrangement équitable le partage des biens-fonds et capitaux de l'ancien diocèse de Cracovie et de procéder à la liquidation d'autres réclamations réciproques basées sur la convention du 17/29 Avril 1828, ont nommé à cet effet une Commission internationale, composée de Plénipotentiaires et d'Assistants dont les noms se trouvent placés en tête du présent protocole final.

Les Plénipotentiaires des deux Hauts Gouvernements se sont réunis avec leurs Assistants à Varsovie et après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont conclu et signé les articles ci-après:

Article I.

Le présent protocole final aura seul force obligatoire pour les deux Hautes Parties contractantes, les protocoles précédents ne devant être considérés que comme travail préparatoire.

Article II.

Le Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie reconnaît les droits du Gouvernement Impérial de Russie:

1. à la somme de neuf cent trente mille huit cent quatre-vingt-dix-sept roubles (930.897 rs.) en capital et revenus à partir du 1 Janvier 1848 au 30 Juin 1874, pour la part qui revient sur la fortune diocésaine de l'ancien diocèse de Cracovie au diocèse de Kielce;

gospod skrivni svetovalec, senator de Markus, kot pridodanec,

gospod pravi državni svetovalec, kamernik Njegovega Veličanstva cesarja, grof Osten-Sacken, kot pridodanec.

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki i.t.d. in apostolski kralj ogerski in

Njegovo Veličanstvo cesar vseh Rusij,

želeč, v red spraviti razdelbo nepremičnih dober in kapitalov nekdanje Krakovske škofije ter poprijeti se likvidacije drugih na dogovor od 17./29. aprila 1828 opiranih vzajemnih iskovin, imenovala sta v to mednarodno komisijo, sestavljeno iz pooblaščenecv in pridodancev, katerih imena so napisana na čelu tega končnega zapisnika.

Pooblaščenca obeh visokih vlad sešla sta se v Varšavi s svojimi pridodanci vred, ter sta izmenjavši svoji pooblastili, najdeni dobre in pravšne oblike, ukrenila in podpisala naslednje člene.

Člen I.

Pričujoči končni zapisnik bode edinimel vezalno moč za oba visoka pogodnika a prejšnji zapisniki bodo se šteli samo za pripravljajno delo.

Člen II.

C. in kr. avstrijsko - ogerska vlada pripoznava pravice, ki jih cesarsko-ruska vlada ima:

1. do vsote od devet sto trideset tisoč osem sto sedem in devetdeset rubljev (930.897 rubljev) kapitala in dohodkov od 1. januarja 1848 do 30. junija 1874 za škofiji Kelski pripadajoči delež škofijskega imetka bivše Krakovske škofije;

2. à la somme de deux cent trente-cinq mille dix-huit roubles (235.018 rs.) en capital et intérêts à dater du 1 Janvier 1829 au 30 Juin 1874, provenant des dépôts judiciaires du tribunal de noblesse de Lublin, dont la restitution au Gouvernement Impérial de Russie a été stipulée par l'art. XIV de la Convention de Vienne du 17/29 Avril 1828.

Article III.

Le Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie, agissant au nom du clergé de Cracovie, cède en toute propriété au Gouvernement Impérial de Russie pour la somme équivalente de un million cent quarante neuf mille cinq cent vingt-neuf roubles (1,149.529 rs.) tous les biens-fonds du susdit clergé situés dans le Royaume de Pologne et spécifiés dans la liste annexée à ce protocole (annexe A).

La présente stipulation servira au Gouvernement Impérial de Russie en ce qui regarde ces immeubles, de titre pour l'inscription de son droit de propriété dans les livres hypothécaires conformément aux lois du pays.

Article IV.

Les biens-fonds mentionnés dans l'article qui précède, devenant d'un commun accord des deux Hautes Parties contractantes propriété du Gouvernement Impérial de Russie, dans leur constitution et état actuels, aucune réclamation quant à la constitution et l'état de ces biens-fonds ne pourra à l'avenir être élevée par le Gouvernement Impérial de Russie ni contre le Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie ni contre le clergé de Cracovie.

D'un autre côté le Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie déclare ces biens-fonds libres de tout engagement antérieur, dettes et autres obligations personnelles, que le clergé de Cracovie aurait pu contracter envers

2. do vsote od dveh sto pet in trideset tisoč osemnajst rubljev (235.018 rubljev) v kapitalu in obrestih od 1. januarja 1829 do 30. junija 1874, izvirajoče od sodnih hranil Ljublinskega deželskega sodišča, za katera je bilo v členu XIV Dunajskega dogovora od 17./29. aprila 1828 ukrenjeno, da se povrnejo cesarsko-ruski vladi.

Člen III.

C. in kr. avstro-ogerska vlada odstopa v imenu Krakovske duhovščine v polno last cesarsko-ruski vladi za vsoto enakoveljavno enega milijona sto devet in štirideset tisoč petsto devet in dvajset rubljev (1,149.529 rubljev) vsa nepremična posestva imenovane duhovščine, katera leže v poljski kraljevini ter so razkazana v spisku, pridjanem temu zapisniku (Priloga A).

Pričujoči ukrep bode cesarsko-ruski vladi z ozirom na te nepremičnine služil za ime k vpisu nje lastninske pravice v hipotekarske knjige po določilih deželnih postav.

Člen IV.

Ker nepremičnine v prejšnjem členu omenjene po svojem zdanjem svojstvu in stanu vsled vkupne domembe obeh visokih pogodnikov prehajajo v last cesarsko-ruske vlade, ne bode mogla cesarsko-ruska vlada vzdigniti, — kar se tiče svojstva in stanu teh nepremičnin, — nobenega vgovora ni zoper c. in kr. avstro-ogersko vlado, ni zoper Krakovsko duhovščino.

Z druge strani izrekuje c. in kr. avstro-ogerska vlada, da so te nepremičnine proste vsakoršne prejšnje zaveze, dolgov in drugih osebnih dolžnosti, ki bi jih bila Krakovska duhovščina utegnila prevzeti tretjim nasproti, in katere

des tiers et qui tomberaient dans ce cas à la charge du dit clergé, à l'exception toutefois des droits et obligations dérivant des contrats de bail qui se rapportent à l'époque de l'immobilisation des revenus de ces biens-fonds et qui ont été légalement conclus entre le clergé de Cracovie — leur ancien propriétaire — et ses fermiers.

Tous ces contrats ainsi que les cautionnements présentés par les fermiers et spécifiés dans la liste ci-annexée (annexe B) seront remis par le Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie au Gouvernement Impérial de Russie, dans le terme de six semaines après la ratification du présent protocole, et par contre le Gouvernement Impérial de Russie s'engage à maintenir les contrats dont il s'agit dans toute leur intégrité.

Article V.

Tous les documents, plans ou titres quelconques concernant les biens-fonds mentionnés dans l'article III qui pourraient se trouver dans les archives du Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie ou dans ceux du clergé de Cracovie, seront remis au Gouvernement Impérial de Russie.

Article VI.

Les revenus des biens-fonds mentionnés dans l'article III ayant été immobilisés à dater du 1 Mars 1866 et ces biens-fonds placés dès cette époque sous l'administration du Gouvernement Impérial de Russie, aucune réclamation provenant du chef des contrats de bail, de quelque nature qu'elle soit, se rapportant à l'époque de l'immobilisation, ne pourra être élevée par les fermiers des biens-fonds en question ni contre le clergé de Cracovie, ni contre le Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie et vice-versa.

bi v tem slučaju morala nositi omenjena duhovščina, vendar brez tistih pravic in dolžnosti, ki izvirajo iz zakupnih pogodb od tiste dobe, ko so se dohodki teh nepremičnin imobilizirali, ter so bile pravnoveljavno sklenjene med Krakovsko duhovščino, — njih prejšnjo lastnico, in zakupniki.

Vse te pogodbe, kakor tudi dane kavcije zakupnikov, ki so razkazane v pridjanem spisku (Priloga B), bode c. in kr. avstro-ogerska vlada cesarsko-ruski vladi izročila v šestih tednih po pritrdbi pričujočega zapisnika, in nasproti se cesarsko-ruska vlada zavezuje, da bode v misel vzete pogodbe vzdrževala v polni celosti.

Člen V.

Vsa pisma, vsi črteži in vsakovrstna pravna imena, ki se tičejo nepremičnin, omenjenih v členu III in ki bi se utegnili nahajati v arhivih c. in kr. avstro-ogerske vlade ali pa Krakovske duhovščine, izročé se cesarsko-ruski vladi.

Člen VI.

Ker so se dohodki nepremičnin, omenjenih v členu III od 1. marca 1866 sem imobilizirali ter nepremičnine te počenshi od te dobe dale pod upravo cesarsko-ruske vlade, ne bodo zakupniki dotičnih (nepremičnin) na podlogi zakupnih pogodb mogli nikakoršne reklamacije, ki bi se nanašala na dobo imobilizacije, vzdigniti ni zoper Krakovsko duhovščino, ni zoper c. in kr. avstro-ogersko vlado niti vice-versa.

En conséquence le Gouvernement Impérial de Russie s'engage à prendre les dispositions nécessaires afin qu'il ne puisse être donné suite à aucune réclamation de ce genre dans les tribunaux du Royaume de Pologne.

Article VII.

Le Gouvernement Impérial de Russie reconnaît comme revenant au Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie:

1. La somme de un million cent quarante neuf mille cinq cent vingt-neuf roubles (1,149.529 rs.) équivalent à la totalité des biens-fonds cédés à la Russie et spécifiés dans la liste annexée à l'article III du présent protocole.

2. La somme de trois cent quatre-vingt-trois mille cinquante-quatre roubles (383.054 rs.) capital et intérêts, à dater du 1 Janvier 1829 au 30 Juin 1874 constituant la part du „Westgalizischen Stiftungsfond“ réclamée par le Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie, en vertu de l'article VII de la convention de Vienne du 17/29 Avril 1828.

Article VIII.

Les stipulations consignées dans les articles II et VII du présent protocole reconnaissant d'un côté comme revenant à la Russie:

- a) pour sa part à la fortune diocésaine de l'ancien diocèse de Cracovie la somme de neuf cent trente mille huit cent quatre-vingt-dix-sept roubles (930.897 rs.) et
- b) pour les dépôts judiciaires de Lublin la somme de deux cent trente cinq mille dix huit roubles (235.018 rs.);

Dosledno se zavezuje cesarsko-ruska vlada, da poskrbí potrebno, da se pri sodiščih kraljevine poljske nobeni takšni reklamaciji ne dá mesto.

Člen VII.

Cesarsko-ruska vlada priznava, da e. in kr. avstro-ogerski vladí prístoji:

1. Milijon sto devetinštirideset tisoč petsto devetindvajset rubljev (1,149.529 rubljev) kot ekvivalent vseh Rusiji odstopljenih in v spisku, priloženem členu III pričujočega zapisnika razkazanih nepremičnin skup.

2. Tristo tri in osemdeset tisoč in štiri in petdeset rubljev (383.054 rublj.) kapitala in obresti od 1. januarja 1829 do 30. junija 1874, kot delež zahodnogališkega ustanovskega zaloga (Stiftungsfond), ki ga e. in kr. avstro-ogerska vlada zahteva opiraje se na člen VII Dunajskega dogovora od 17./29. aprila 1828.

Člen VIII.

Ker ukrepi v členih II in VII pričujočega končnega zapisnika priznavajo z ene strani, da Rusiji pripada:

- a) za njen delež škofijske imovine nekdanje Krakovske škofije vsota od devet sto trideset tisoč osem sto sedem in devetdeset rubljev (930.897 rubljev) in
- b) za Ljublinska sodna hranila vsota od dveh sto petintrideset tisoč in osemnajst rubljev (235.018 rublj.);

d'un autre côté comme revenant à l'Autriche-Hongrie:

- a) l'équivalent des biens-fonds cédés à la Russie par l'article III montant à la somme de un million cent quarante-neuf mille cinq cent vingt-neuf roubles (1,149.529 rs.) et
- b) pour la part de Cracovie au Stiftungsfond, la somme de trois cent quatre-vingt-trois mille cinquante-quatre roubles (383.054 rs.),

l'excédant en faveur du Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie est représenté par la somme de trois cent six mille six cent soixante-huit roubles (366.668 rs.).

Le Gouvernement Impérial de Russie s'engage à remettre cet excédant au Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie en billets de crédit de l'Etat, dans l'espace de six semaines après la ratification du présent protocole final.

Article IX.

Le Gouvernement Impérial de Russie s'engage en outre de remettre au Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie, dans le délai fixé dans l'article précédent:

1. la somme de quatre cent vingt sept mille quatre cent soixante quatre roubles 85 cop. (427.464 rs. 85 c.) en billets de crédit de l'Etat, représentant l'équivalent des revenus pendant l'époque de l'immobilisation des biens-fonds cédés à la Russie par l'art. III du présent protocole, y compris les intérêts du capital d'indemnisation adjugé aux propriétaires de ces biens-fonds, conformément aux dispositions des Oukazes Impériaux du ^{19 Février} ~~2 Mars~~ 1864, et

2. la somme de trois cent vingt-quatre mille neuf cent cinquante-cinq roubles 61 cop. (324.955 rs. 61 cop.) en

in z druge strani, da avstro-ogerski monarhiji pripada:

- a) Ekvivalent za nepremičnine v členu III Rusiji odstopljene v vsoti enega milijona sto devet in štirideset tisoč petsto devet in dvajset rubljev (1,149.529 rubljev) in
- b) za Krakovski delež ustanovskega zaloga vsota treh sto tri in osemdeset tisoč in štiri in petdeset rubljev (383.054 rubljev),

to se vidi na korist c. in kr. avstro-ogerski vladi previšek od treh sto šest in šestdeset tisoč šest sto in osem in šestdeset rubljev (366.668 rubljev).

Cesarsko-ruska vlada se zavezuje, da ta presežek c. in kr. avstro-ogerski vladi v šestih tednih po pritrdbi pričujočega končnega zapisnika izroči v biljetih državnega kredita.

Člen IX.

Cesarsko-ruska vlada zavezuje se dalje, da c. in kr. avstro-ogerski vladi v dobi, ki jo postavlja prejšnji člen, izroči:

1. Štirikrat sto sedem in dvajset tisoč štiri sto štiri in šestdeset rubljev 85 kopejk (427.464 rubljev 85 kopejk) v biljetih državnega kredita, kot ekvivalent dohodkov v času imobilizacije nepremičnin Rusiji v členu III pričujočega zapisnika odstopljenih, z obrestmi vred odškodbenega kapitala, prisojenega lastnikom teh nepremičnin po določilih cesarskih ukazov od ^{19. februarja} ~~2. marea~~ 1864, in

2. trikrat sto štiri in dvajset tisoč devet sto pet in petdeset rubljev 61 kopejk (324.955 rubljev 61 kopejk) v li-

lettres de liquidation avec leurs coupons à commencer de celui qui échoit au ^{19 Novembre} 1874 et en billets de crédit de ^{1 Décembre} l'Etat, représentant le capital de la susdite indemnisation.

Ce dernier capital étant intégralement déposé à la Banque de Pologne, devra être remis au Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie tel qu'il se trouvera consigné sur les registres de la Banque au jour de la remise. Quant aux revenus des biens-fonds y compris les intérêts du capital d'indemnisation, dont le montant est fixé d'un commun accord des deux Hautes-Parties contractantes à la susdite somme totale de quatre cent vingt-sept mille quatre cent soixante-quatre roubles 85 cop. (427.464 rs. 85 cop.) il est entendu que leur payement sera effectué en totalité, indépendamment du taux des arriérés de bail qui pourraient être constatés au jour du payement.

En vue de cette stipulation, le Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie agissant au nom du clergé de Cracovie, cède au Gouvernement Impérial de Russie tous les droits de ce dernier à la perception des arriérés en question et s'engage à n'élever à l'avenir aucune réclamation du chef de la gestion des susdits biens-fonds durant l'époque de l'immobilisation.

Article X.

La part de la Russie à la fortune diocésaine de l'ancien diocèse de Cracovie ayant été déterminée et liquidée par les articles II et VIII du présent protocole final, le Gouvernement Impérial de Russie se désiste de tous ses droits à une partie de cette fortune située sur le territoire de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique et renonce à sa part des

kvidacijskih listih z njih kuponi vred, počenshi s tistim, ki doteče dne ^{19. novembra} 1874, kakor tudi v biljetih državnega kredita, kot kapital prej omenjene odškodbe.

Le-ta naposled omenjeni kapital, ki je cel shranjen v Poljski banki, bode c. in kr. avstro-ogerski vladi izročiti tak, kakoršen bode na dan izročitve v bankovnih registrih vpisan. Kar se tiče dohodkov nepremičnih posestev, z obrestmi odškodbenega kapitala vred, katerega vsota je po vkupni domembi obeh visokih pogodnikov v celoti ustanovljena na štiri sto sedem in dvajset tisoč štiri sto štiri in šestdeset rubljev 85 kopejk (427.464 rubljev 85 kopejk), razume se, da se poplačajo vsi v polni vsoti, brez ozira na zakupninske zastanke, kolikor bi se plačilni dan utegnilo na gotovo postaviti, da jih je res.

Z ozirom na to določilo c. in kr. avstro-ogerska vlada odstopa v imenu Krakovske duhovščine cesarsko-ruski vladi vse njene pravice na potirjanje omenjenih zastankov ter se zavezuje, da ne bode v prihodnje ničesar zahtevala zaradi tega, kako se je v času imobilizacije upravljalo z gori omenjenimi posestvi.

Člen X.

Ker je ruski delež škofijskega imetka bivše Krakovske škofije s členoma II in VIII pričujočega končnega zapisnika ustanovljen in v čisto djan (likvidiran), to se cesarsko-ruska vlada odrekuje vseh svojih pravic do tistega dela te imovine, kateri leži v ozemlju Njegovega c. in kr. apostolskega Veličanstva, ter se odpoveduje svojega deleža škofijskih kapitalov

capitaux diocésains du susdit diocèse, hypothéqués dans le Royaume, déposés à la Banque de Pologne et dans les caisses du Gouvernement Impérial, ainsi que des lettres de liquidation adjugées aux biens-fonds cédés à la Russie par l'article III du présent protocole.

Sont toutefois exceptés de ce nombre les biens-fonds et capitaux du séminaire de Kielce qui sont entrés dans la part de la fortune diocésaine revenant au Gouvernement Impérial de Russie.

Article XI.

Immédiatement après la ratification du présent protocole, l'immobilisation des revenus des biens-fonds et capitaux du clergé de l'ancien diocèse de Cracovie sera levée et en conséquence seront rappelées toutes les dispositions administratives et judiciaires que cette mesure a pu motiver.

Article XII.

Tous les capitaux avec leur intérêts tant diocésains que non diocésains dont le clergé de Cracovie avait la jouissance à l'époque de l'immobilisation placés sur hypothèque, déposés à la Banque de Pologne et dans les caisses du Trésor Impérial de Russie et dont il n'a pas été fait mention spéciale dans les articles précédents deviennent propriété intégrale du Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie.

Le Gouvernement Impérial de Russie prêtera son concours au recouvrement des arriérés des capitaux hypothéqués qui auraient pu se former pendant l'immobilisation.

Article XIII.

Les capitaux spécifiés dans la liste annexé au présent protocole (annexe C) seront remis avec leurs intérêts pour toute la durée de l'immobilisation, au

omenjene škofije, ki so v kraljevini hipotecirani, v Poljski banki in v blagajnicah cesarske vlade shranjeni, kakor tudi svojega deleža likvidacijskih listov, ki so bili prisojeni nepremičninam po členu III pričujočega zapisnika Rusiji odstopljenim.

Izimpljejo sem vendar iz tega števila nepremčnine in kapitali Kelskega seminarija, ki so zapopadeni v deleži škofjske imovine idočem cesarsko-ruski vladi.

Člen XI.

Brž po pritrdbi pričujočega zapisnika odpravi se imobilizacija dohodkov iz nepremičnin in kapitalov bivše Krakovske škofije ter se dosledno preklicujejo vsa upravna in sodna ukazila, katerim bi ta naredba bila dala povod.

Člen XII.

Vsi škofjski in drugi kapitali z obrestmi vred, katere je Krakovska duhovščina za imobilizacije uživala, ki so hipotekarsko naloženi, v Poljski banki in v blagajnicah cesarsko-ruskega državnega zaklada shranjeni ter se v prejšnjih členih niso posebej v misel vzeli, postanejo polna lastnina c. in kr. avstro-ogerske vlade.

Cesarsko-ruska vlada bode pripomogala iztirjati zastanke, ki bi se od hipoteciranih kapitalov v času imobilizacije bili natekli.

Člen XIII.

Kapitali razkazani v spisku pridjanem pričujočemu zapisniku (Priloga C) bodo se z obrestmi vred, kar jih bode od

Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie, dans l'espace de six semaines après la ratification du présent protocole final.

La Banque de Pologne sera en même temps autorisée à remettre dans le terme de six mois après la ratification de ce protocole, au Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie tous les capitaux avec leurs intérêts déposés à la Banque et désignés ci-dessus dans l'article XII.

Il est entendu que déduction en sera faite des arriérés des impôts qui se prélevaient sur les capitaux du clergé jusqu'à l'année 1867.

Article XIV.

Les revenus des biens-fonds et les intérêts des capitaux accumulés à la Banque de Pologne durant l'immobilisation ayant porté 3% d'intérêts annuels, la somme de ces intérêts servira d'abord à couvrir les frais de dépôt et de commission qui reviendront à la Banque conformément à ses statuts, lors de la remise au Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie des différentes valeurs déposées à cette Banque et mentionnées dans les articles X et XII du présent protocole; le reste de la somme dont il s'agit sera partagé entre les deux Gouvernements intéressés comme suit: savoir les $\frac{3}{4}$ reviendront au Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie et $\frac{1}{4}$ au Gouvernement Impérial de Russie.

Article XV.

Quant aux compétences que le Trésor de l'Empire de Russie avait servies au clergé de Cracovie jusqu'à l'immobilisation et qui montaient à la somme annuelle de trois mille huit cent quarante roubles 9 cop. (3.840 rs. 9 cop.) le Gouvernement Impérial de Russie remettra une fois pour toutes au Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie,

njih za ves čas imobilizacije, c. in kr. avstro-ogerski vladi izročili v šest tednih po pritrdbi pričujočega končnega zapisnika.

Ob enem se poljski banki dá oblast, v šestih mesecih po pritrdbi tega zapisnika c. in kr. avstro-ogerski vladi izročiti vse v banki shranjene, gori v členu XII naštete kapitale z njih obrestmi vred.

Razume se, da se od tega odbijejo zastanki na davkih, do leta 1867 pobiranih od kapitalov duhovščine.

Člen XIV.

Ker so dohodki nepremičnin in obresti kapitalov, kar se jih je v poljski banki nabralo za imobilizacije, nesli 3% letnih obresti, to bode vsota teh obresti služila najpred v založbo hranilnih in komisijskih troškov, kateri bodo po pravilih šli poljski banki ta čas, kadar bode različne, pri njej shranjene in v členih X in XII pričujočega zapisnika naštete vrednote izročala c. in kr. avstro-ogerski vladi; ostanek vsote, o kateri je govorenje, razdeli se med obe pri tem vdeleženi vladi, tako namreč: $\frac{3}{4}$ pripadejo c. in kr. avstro-ogerski vladi in $\frac{1}{4}$ cesarsko-ruski.

Člen XV.

Kar se tiče pristojnin (kompetencij), ki jih je ruski državni zaklad bil Krakovski duhovščini dal do imobilizacije, in ki so znašale na leto tri tisoč osemsto in štirideset rubljev 9 kopejk (3.840 rubljev 9 kopejk), bode cesarsko-ruska vlada izročila c. in kr. avstro-ogerski vladi enkrat za vselej v državnih papirjih, razdolževanih po izžrebovanji (izlo-

en papiers de l'Etat amortisables au tirage, un capital portant un intérêt annuel de deux mille sept cent quarante roubles (2.740 rs.), nommément les compétences servies au chapitre et au séminaire de Cracovie capitalisées.

Pour ce qui concerne le paiement à l'avenir des compétences servies aux autres institutions religieuses de Cracovie, montant à la somme annuelle de mille quatre-vingt-dix-huit roubles 51 cop. (1.098 rs. 51 cop.), le Gouvernement Impérial de Russie se trouve libéré de cette obligation par le fait de la restitution au Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie de la part du Stiftungsfond revenant au clergé de Cracovie.

Il est entendu toutefois que les arriérés de toutes les compétences sans exceptions, jusqu'à la date du ^{20 Juin}/_{1 Juillet} 1874, seront intégralement remis au Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie.

Article XVI.

Conformément à une disposition spéciale du Gouvernement Impérial de Russie, antérieure à l'immobilisation des revenus du clergé de Cracovie, ce dernier était en droit de toucher une rente annuelle de trois cent dix-sept roubles (317 rs.) 48 cop. contre déposition dans les caisses du Trésor Impérial des „dowody likwidacyjne“ appartenant à ce clergé et représentant en capital la somme de sept mille neuf cent trente-quatre roubles 10 cop. (7.934 rs. 10 cop.)

Cette rente n'ayant pas été servie au clergé durant l'immobilisation, le Gouvernement Impérial de Russie prendra les dispositions nécessaires à ce que les arriérés de ces rentes soient intégralement payés au susdit clergé et que cette rente lui soit régulièrement servie à l'avenir.

zovanji), kapital nesoč po dva tisoč sedem sto in štirideset rubljev (2.740 rubljev) letnih obresti, kot kapitalizirano vsoto pristojnin, plačanih Krakovskemu kapiteljnu in seminariju.

Kar se tiče prihodnjega izplačevanja pristojnin, dajanih ostalim Krakovskim verstvenim zavodom, ki iznašajo tisoč osem in devetdeset rubljev 51 kopejk (1.098 rubljev 51 kopejk), odvezuje se cesarsko-ruska vlada te dolžnosti, vračajoč c. in kr. avstro-ogerski vladi delež ustanovskega zaloga, kateri pristoji Krakovski duhovščini.

Vendar se razume, da se bodo zastanki vseh pristojnin brez izimka do dne ^{20. junija}/_{1. julija} 1874 do dobrega izročili c. in kr. avstro-ogerski vladi.

Člen XVI.

Vsled posebnega ukazila cesarsko-ruske vlade, katero je bila izdala pred imobilizacijo dohodkov Krakovske duhovščine, imela je ta duhovščina pravico, tristo sedemnajst rubljev 48 kopejk (317 rubljev 48 kopejk) letnine potegovati proti temu, da so se v blagajnice cesarskega zaklada položili tej duhovščini pripadajoči „dovodi likvidacijni“, ki predstavljajo sedem tisoč devetsto štiri in trideset rubljev 10 kopejk (7.934 rubljev 10 kopejk) kapitala.

Ker se ta letnina duhovščini v času imobilizacije ni izplačevala, to bode cesarsko-ruska vlada, kar je potrebno, naredila, da se zastanek te letnine omenjeni duhovščini popolnem izplača in da ji se poslej ta letnina bode pravilno odštevala.

Article XVII.

Les arrangements stipulés dans le présent protocole ayant établi et définitivement liquidé les comptes provenant des réclamations réciproques des deux Hautes Parties contractantes au sujet des biens-fonds et capitaux de l'ancien diocèse de Cracovie, du Westgalizischen Stiftungsfond et des dépôts judiciaires du tribunal de noblesse de Lublin, aucune prétention ayant rapport quelconque à l'objet des réclamations précitées ne pourra plus être élevée contre l'une des deux Hautes Parties contractantes et sera considérée le cas échéant comme nulle et non avenue.

Article XVIII.

Pour effectuer la remise au Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie des sommes et valeurs qui lui reviennent en vertu des stipulations du présent arrangement international, le Gouvernement Impérial de Russie désignera soit une institution quelconque, Banque ou autre, soit un employé du Gouvernement Impérial muni de ses pleins-pouvoirs.

Par contre et pour recevoir en son nom les dites sommes et valeurs, le Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie désignera de son côté un de Ses employés muni des pleins-pouvoirs suffisants.

La susdite remise des sommes et valeurs au Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche - Hongrie devra être effectuée à Varsovie.

Article XIX.

Les deux Hautes Parties contractantes considèrent la garantie stipulée par l'art. X du traité conclu entre Sa Majesté l'Empereur d'Autriche et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, en date du ^{21 Avril}_{3 Mai} 1815, comme ne s'étendant pas aux biens immeubles ecclésiastiques de

Člen XVII.

Ker so pogoditve v pričujočem zapisniku dogovorjene ustanovile in v čisto djale vse račune, ki izvirajo iz vzajemnih iskovin obeh visokih pogodnikov gledé nepremičnin in kapitalov bivše Krakovske škofije, gledé zahodno-gališkega ustanovskega zaloga in sodnih hranil nekdanjega Ljublinskega deželnega sodišča, nemore se nikakoršen zahtevek z oziróm na prej omenjene iskovine več vzdigniti proti nobenemu izmed obeh visokih pogodnikov, ter bi se, ako bi se to vendar le zgodilo, štel da je ničev in neveljaven.

Člen XVIII.

Da se c. in kr. avstro-ogerski vladi tiste vsote in vrednote, katere ji po glasu pričujoče mednarodne domembe pristojne, v resnici izročé, to bode cesarsko-ruska vlada določila bodi si bankoven ali drug zavod, bodi vladnega uradnika, imajočega njena pooblastila.

Nasproti in zato, da v svojem imenu sprejme omenjene vsote in vrednote, imenovala bode c. in kr. avstro-ogerska vlada sè svoje strani katerega svojih uradnikov, kateri bode imel dovoljna pooblastila.

Omenjena izročitev vsot in vrednot c. in kr. avstro-ogerski vladi opravi se v Varšavi.

Člen XIX.

Oba visoka pogodnika imata poroštvo (garancijo) ukrenjeno v členu X pogodbe med Njegovim Veličanstvom cesarjem avstrijskim in Njegovim Veličanstvom cesarjem vseh Rusij dne ^{21. aprila}_{3. maja} 1815 sklenjene za takšno, da se ne razteza na kakoršno koli cerkveno nepre-

quelque nature qu'ils soient; ils sont convenus en conséquence à ne plus tolérer à l'avenir dans leurs provinces et districts respectifs qui composaient l'ancien Royaume de Pologne aucune propriété de cette nature.

Article XX.

Si après la ratification du présent protocole il se trouvait sur le territoire de l'une des deux Hautes Parties contractantes un bien immeuble quelconque appartenant à un clergé sujet de l'autre et qui ne fût pas compris dans les arrangements stipulés par ce protocole, ce bien immeuble devra être vendu dans le terme de trois années à dater de la dite ratification.

Il en sera agi de même avec les biens immeubles qui pourront à l'avenir revenir au clergé étranger à quelque titre que ce soit, et le délai de trois ans, fixé pour leur vente obligatoire, datera de l'époque de leur acquisition par le clergé ou du jour où le fait de l'acquisition sera constaté.

Article XXI.

Le présent protocole final sera ratifié et les ratifications seront échangées dans six semaines ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires des deux Hauts Gouvernements et les Assistants des dits Plénipotentiaires ont muni ce protocole de leurs signatures et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Varsovie le $\frac{\text{neuf}}{\text{vingt et un}}$ jour du mois de Juin de l'an de grâce Mil huit cent soixante-quatorze.

(L. S.) **Brenner** m. p.
 (L. S.) **Szlachtowski** m. p.
 (L. S.) **Gieczewicz** m. p.
 (L. S.) **Markus** m. p.
 (L. S.) **Osten-Sacken** m. p.

mično posestvo; torej sta se domenila, da po zdaj ne bosta več trpela nikakoršne lasti te verste v svojih deželah in pokrajinah, iz katerih je bila nekdanja kraljevina poljska sestavljena.

Člen XX.

Ako bi se po pritrdbi pričujočega zapisnika na ozemlju enega izmed obeh visokih pogodnikov našla kakoršna bodi nepremičnina, katera bi bila last duhovščine pod drugim stoječe in bi ne bila zadeta v ukrepah, ustanovljenih s tem zapisnikom, morala se bode ta nepremičnina prodati v treh letih, računéč od omenjene pritrdbe.

Takisto bode se ravnalo z nepremičninami, katere bi v prihodnje utegnile pod katerim bodi imenom pripasti inostranski duhovščini, ter se bode rok treh let, ustanovljen za njih dolžno prodajo, računil od dobe, ko jih je duhovščina pridobila, ali pa od dne, katerega se na gotovo postavi to, da jih je res pridobila.

Člen XXI.

Pričujoči končni zapisnik se pritrdi in pritrdili se izmenjata v šest tednih ali še prej, če se bode moglo.

V izkaz tega so pooblaščenca obeh visokih vlad in pridodanci imenovanih pooblaščenecv ta zapisnik podpisali ter pritisnili na-nj vsak svoj pečat z grbom.

Storjeno v Varšavi dne $\frac{\text{devetega}}{\text{eden in dvajsetega}}$ meseca junija v letu po odrešnji sveta tisoč osem sto štiri in sedemdesetem.

(L. S.) **Brenner** s. r.
 (L. S.) **Szlachtowski** s. r.
 (L. S.) **Gieczewicz** s. r.
 (L. S.) **Markus** s. r.
 (L. S.) **Osten-Sacken** s. r.

En vertu d'une résolution souveraine de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique en date du 29 Avril 1874 Nous Jules Comte Andrassy de Csik-Szent-Király et Krászna-Horka, Ministre de la Maison Impériale et des affaires étrangères de Sa dite Majesté, Président du Conseil de Ses Ministres de l'Empire, confirmons et ratifions l'arrangement contenu dans ce protocole final signé à Varsovie le $\frac{\text{neuf}}{\text{vingt et un}}$ jour du mois de Juin par les Commissaires du Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie et du Gouvernement Impérial de Russie, en promettant son exacte et fidèle exécution par le Gouvernement Impérial et Royal.

En foi de quoi Nous avons signé la présente déclaration et y avons fait apposer le sceau du Ministère des affaires étrangères.

Fait à Vienne le vingt-huit jour du mois de Juin de l'an de grâce Mil huit cent soixante-quatorze.

(L. S.) **Andrassy** m. p.

Po glasu najvišje odloke Njegovega c. in kr. apostolskega Veličanstva od 29. aprila 1874 Mi grof Julij Andrassy Csik-Szent-Kiraljski in Krasno-Gorski, minister cesarske hiše in vnanjih reči, prezident sveta cesarstvenih ministrov, odobravamo in pritrjujemo dogovor, obsežen v tem končnem zapisniku, katerega so dne $\frac{\text{devetega}}{\text{eden in dvajsetega}}$ junija komisarji c. in kr. avstro-ogerske vlade in cesarsko-ruske vlade v Varšavi podpisali, ter obljubujemo, da bode po c. in kr. vladi na tanko in zvesto zvršen.

V dokaz tega smo podpisali pričujoče izrecfio ter dali na-nj pritisniti pečat ministerstva vnanjih reči.

Storjeno na Dunaji dne osem in dvajsetega meseca junija v letu po odrešnji sveta tisoč osem sto štiri in sedemdesetem.

(L. S.) **Andrassy** s. r.

Zgornji zapisnik se s tem razglašuje.

Na Dunaji, dne 13. novembra 1874.

Auersperg s. r.

Stremayr s. r.

Pretis s. r.

